



AGENCJA  
BADAŃ  
MEDYCZNYCH

## AGENCJA BADAŃ MEDYCZNYCH

### SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

zwana dalej „SWZ”

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

***świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych***  
w trybie podstawowym zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy  
Prawo zamówień publicznych

**Numer sprawy: ABM-ZP-6/2021**

Niniejsza SWZ składa się z 18 stron.

Zatwierdził(a):

## **1. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM**

- 1.1. Zamawiającym jest Agencja Badań Medycznych, zwana dalej „Agencją”, z siedzibą:  
ul. Stanisława Moniuszki 1 A, 00-014 Warszawa  
Telefon: +48 22 270 72 50  
e-mail: [zamowienia.publiczne@abm.gov.pl](mailto:zamowienia.publiczne@abm.gov.pl)  
NIP: 525-27-83-949, REGON: 382836515  
Strona internetowa: <https://abm.gov.pl/>
- 1.2. Godziny pracy Zamawiającego: 08:15 – 16:15 (w dni robocze).
- 1.3. Adres strony internetowej, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści SWZ:  
<https://bip.abm.gov.pl>
- 1.4. Zamawiający informuje, iż nie jest czynnym płatnikiem podatku od towarów i usług (VAT).

## **2. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

- 2.1. Postępowanie o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym, bez przeprowadzenia negocjacji, na podstawie art. 275 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp lub ustawą”.

## **3. SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ WYMAGANIA FORMALNE DOTYCZĄCE WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ (W TYM SKŁADANYCH PODMIOTOWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH ORAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW)**

- 3.1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się elektronicznie, przy użyciu miniPortalu, który dostępny jest pod adresem: <https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAPu dostępnego pod adresem: <https://epuap.gov.pl/wps/portal> pod adresem [/AgencjaBadMed/SkrytkaESP](#) oraz poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany w pkt. 1.1. We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia lub ID postępowania.
- 3.2. Dokumenty elektroniczne, składane są przez Wykonawcę za pośrednictwem „**Formularza do komunikacji**” jako załączniki. Zamawiający dopuszcza również możliwość składania dokumentów elektronicznych (z wyłączeniem oferty oraz dokumentów i oświadczeń z nią składanych) za pomocą poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany w pkt. 1.1.
- 3.3. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 poz. 2452) oraz rozporządzeniu Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2020 poz. 2415).
- 3.4. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do następujących formularzy: „**Formularz do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku**” oraz „**Formularz do komunikacji**”.

Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów elektronicznych, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przekazywanych przy ich użyciu opisane zostały w *Regulaminie korzystania z systemu miniPortal* oraz *Warunkach korzystania z elektronicznej platformy usług administracji publicznej (ePUAP)*.

Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy: „**Formularz złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku**” i „**Formularza do komunikacji**” wynosi 150 MB.

Za datę przekazania oferty przyjmuje się datę i godzinę jej przekazania na ePUAP.

Za datę przekazania wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP lub datę wpłynięcia dokumentów na skrzynkę Zamawiającego [zamowienia.publiczne@abm.gov.pl](mailto:zamowienia.publiczne@abm.gov.pl)

- 3.5. Postępowanie można wyszukać na Liście wszystkich postępowań w miniPortalu klikając wcześniej opcję „Dla Wykonawców” lub ze strony głównej z zakładki Postępowania.
- 3.6. Zamawiający wyznacza następujące osoby do kontaktu z Wykonawcami: Pani Agnieszka Gorzoch, e-mail: [zamowienia.publiczne@abm.gov.pl](mailto:zamowienia.publiczne@abm.gov.pl).
- 3.7. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem poczty elektronicznej [zamowienia.publiczne@abm.gov.pl](mailto:zamowienia.publiczne@abm.gov.pl) wynosi 15 MB. Jeden dokument powinien stanowić jeden plik. W tytule wiadomości Zamawiający zaleca wskazanie numeru sprawy lub przedmiotu zamówienia.
- 3.8. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, informacje za pomocą poczty elektronicznej, każda ze stron na żądanie drugiej potwierdza fakt ich otrzymania.
- 3.9. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty, lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania odpowiednio Wykonawcy, Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego, podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy, zwane dalej „dokumentami potwierdzającymi umocowanie do reprezentowania”, zostały wystawione przez upoważnione podmioty inne niż Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby, zwane dalej "upoważnionymi podmiotami", jako dokument elektroniczny, przekazuje się ten dokument.
- 3.10. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, zostały wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone, kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym, poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
- 3.11. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt 3.10 powyżej, dokonuje w przypadku:
  - 1) podmiotowych środków dowodowych oraz dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby, w zakresie podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania, które każdego z nich dotyczą;
  - 2) przedmiotowych środków dowodowych – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia,
  - 3) innych dokumentów – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
- 3.12. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 3.10, może dokonać również notariusz.

- 3.13. Przez cyfrowe odwzorowanie, należy rozumieć dokument elektroniczny będący kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej, umożliwiający zapoznanie się z tą treścią i jej zrozumienie, bez konieczności bezpośredniego dostępu do oryginału.
- 3.14. Podmiotowe środki dowodowe oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, niewystawione przez upoważnione podmioty, oraz pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym.
- 3.15. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, niewystawione przez upoważnione podmioty lub pełnomocnictwo, zostały sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
- 3.16. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 3.15, dokonuje w przypadku:
- 1) podmiotowych środków dowodowych – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby, w zakresie podmiotowych środków dowodowych, które każdego z nich dotyczą;
  - 2) przedmiotowego środka dowodowego, lub zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
  - 3) pełnomocnictwa - mocodawca.
- 3.17. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt 3.15, może dokonać również notariusz.
- 3.18. Podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 3.19. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2019 r. poz. 1010 i 1649), jeżeli Wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy Pzp. W przypadku gdy dokumenty elektroniczne w postępowaniu, przekazywane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, Wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku zgodnie z zasadami opisanymi w pkt 9.6. SWZ.

#### **4. WADIUM**

Zamawiający nie przewiduje obowiązku wniesienia wadium.

#### **5. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

- 5.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych, zgodnie z warunkami określonymi w **Opisie Przedmiotu Zamówienia**, zwanym dalej „OPZ”, stanowiącym Załącznik nr 1 do SWZ.
- 5.2. W celu oceny zrozumienia przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę i planowanego sposobu jego realizacji, Zamawiający wymaga przedstawienia próbki tekstu do tłumaczenia w języku polskim oraz próbki tekstu do tłumaczenia w języku angielskim. Próbki ww. tekstów

należy przygotować na podstawie przygotowanych tekstów przez Zamawiającego stanowiących odpowiednio Załączniki nr 8 i nr 9 do SWZ. Treści zawarte w ww. próbkach tekstów muszą być zgodne z wymaganiami zawartymi w SWZ, a także muszą umożliwiać dokonanie oceny próbek tekstu w oparciu o kryterium oceny ofert o nazwie *Jakość tłumaczenia próbek*. Przedstawione próbki tekstu powinny być na odpowiednim poziomie szczegółowości, dostosowane do wymogów realizacji przedmiotowego zamówienia określonych w SWZ.

- 5.3. **Zamawiający wymaga złożenia wraz z ofertą przedmiotowych środków dowodowych, o których mowa w pkt 5.2. SWZ. Zamawiający informuje, że nie przewiduje zastosowania procedury określonej w art. 107 ust. 2 ustawy Pzp.**
- 5.4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 5.5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 5.6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
- 5.7. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy Pzp.
- 5.8. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
- 5.9. Zamawiający dopuszcza możliwość powierzenia Podwykonawcy lub Podwykonawcom części zamówienia. Wykonawca zamierzający powierzyć Podwykonawcom część zamówienia wskazuje w składanej ofercie zakres tej części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć i podaje firmy Podwykonawców, o ile są już znani.
- 5.10. Zamawiający nie dokonuje zastrzeżenia dotyczącego obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych zadań.
- 5.11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia katalogów elektronicznych do oferty.
- 5.12. Kody ze Wspólnego Słownika Zamówień CPV:
  - 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
  - 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

## **6. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA**

Zamówienie będzie realizowane w terminie od dnia zawarcia umowy przez okres 18 miesięcy, albo do dnia, w którym Zamawiający wykorzysta maksymalną kwotę przeznaczoną na realizację umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej na zasadach o których mowa w Opisie Przedmiotu Zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do SWZ.

## **7. WARUNKI FINANSOWANIA I PŁATNOŚCI**

- 7.1. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich, bez zaliczek oraz bez stosowania jakichkolwiek przeliczników, w tym w stosunku do walut obcych.
- 7.2. Płatność z tytułu świadczenia usługi nastąpi przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w umowie, w terminie do 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego od Wykonawcy prawidłowo wystawionej faktury.
- 7.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo wstrzymania zapłaty faktury nieprawidłowo wystawionej, do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, faktury korygującej lub podpisania przez Wykonawcę noty korygującej.
- 7.4. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

- 7.5. Zamawiający zastrzega sobie prawo płatności z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, tzw. *split payment* (o którym mowa w art. 108a ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług [t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 106 ze zm.]). Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminach wynikających z umowy zawartej z Wykonawcą. Wykonawca oświadczy w umowie, że wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego płatności w systemie podzielonej płatności, tzw. *split payment*.
- 7.6. Szczegółowe informacje dotyczące warunków finansowania i płatności zostały opisane w projektowanych postanowieniach umowy, stanowiących Załącznik nr 3 do SWZ.

## **8. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

- 8.1. W Formularzu oferty należy podać cenę netto za realizację całego zamówienia, do której, na potrzeby oceny ofert, należy dodać kwotę podatku VAT obliczoną, zgodnie z obowiązującymi przepisami podatkowymi wg stawki na dzień składania ofert, a następnie podać cenę brutto (z podatkiem VAT) za realizację całego zamówienia zgodnie z Formularzem oferty, stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszej SWZ.
- 8.2. Cena netto i brutto podana w ofercie obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia jakie ponosi Wykonawca, w tym koszty gwarancji i rękojmi oraz wszelkie należne inne opłaty i podatki wynikające z realizacji umowy, a także ewentualne upusty i rabaty.
- 8.3. Wykonawca zobowiązany jest podać cenę ofertową zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r., poz. 178), z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Cenę oferty brutto Wykonawca poda w zapisie liczbowym i słownym.
- 8.4. Wykonawca zobowiązany jest podać cenę ofertową z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Wartości zaokrągla się do pełnego grosza w taki sposób, że końcówki poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do 1 grosza.
- 8.5. Cena podana przez Wykonawcę nie będzie podlegała zmianie.
- 8.6. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174, z późn. zm.), dla celów zastosowania kryterium ceny Zamawiający doliczy do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć. W przypadku takiej oferty Wykonawca poinformuje w składanej ofercie, że wybór jego oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których usługa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania a także wskaże ich wartość bez kwoty podatku wraz ze wskazaniem stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

## **9. INFORMACJE OGÓLNE ORAZ OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY**

- 9.1. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem „**Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku**” dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Funkcjonalność do zaszyfrowania oferty przez Wykonawcę jest dostępna dla Wykonawców na miniPortalu, w szczegółach danego postępowania. W formularzu oferty Wykonawca zobowiązany jest podać adres skrzynki ePUAP, na którym prowadzona będzie korespondencja związana z postępowaniem.
- 9.2. Ofertę należy sporządzić w języku polskim.
- 9.3. Złożenie oferty na nośniku danych (np. CD, pendrive) jest niedopuszczalne.
- 9.4. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym. Oferta powinna być sporządzona z zachowaniem postaci

elektronicznej w formacie danych dopuszczonych odpowiednimi przepisami prawa tj. m. in.: pdf, .doc, .docx, .jpg, .xls, .xlsx, (Zamawiający zaleca wykorzystywanie plików w formacie .pdf).

- 9.5. Przy podpisywaniu oferty lub innych dokumentów Zamawiający zaleca sprawdzenie ważności certyfikatu podpisu.
- 9.6. Jeżeli dokumenty elektroniczne, przekazywane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913), wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku, wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa” a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część należy ten plik zaszyfrować.
- 9.7. Ofertę stanowi wypełniony Formularz oferty – sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 2 do SWZ oraz podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym przez Wykonawcę.
- 9.8. Wykonawca składa wraz z ofertą:
  - 9.8.1. Oświadczenia wymagane postanowieniami pkt 11.1.1, 11.1.1.1, 11.1.1.2 SWZ;
  - 9.8.2. w celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania - odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru (Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia tych dokumentów, jeżeli Zamawiający może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, o ile Wykonawca wskazał dane umożliwiające dostęp do tych dokumentów). Wymóg stosuje się również do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w odniesieniu do podmiotów udostępniających zasoby;
  - 9.8.3. jeżeli w imieniu Wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z dokumentów, o których mowa w pkt 9.8.2. SWZ - pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania Wykonawcy. Wymóg stosuje się również do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w odniesieniu do podmiotów udostępniających zasoby;
  - 9.8.4. pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy;
  - 9.8.5. **próbki tekstu do tłumaczenia w języku polskim i angielskim zgodnie z punktem 5.2 SWZ** - wypełnione i podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym zgodnie z zasadami o których mowa w pkt 3 SWZ;
  - 9.8.6. oświadczenie, o którym mowa w pkt 12.2. SWZ – *jeżeli dotyczy*;
  - 9.8.7. zobowiązanie, o którym mowa w pkt 12.3. SWZ – *jeżeli dotyczy*.
- 9.9. Oferta musi obejmować całość przedmiotu zamówienia i musi być sporządzona zgodnie z SWZ.
- 9.10. Oferta musi być podpisana przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy – zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub osoby upoważnione do reprezentowania wykonawcy na podstawie pełnomocnictwa. Ofertę podpisać może pełnomocnik Wykonawcy, jeżeli do oferty zostanie załączone pełnomocnictwo do podejmowania określonych czynności, wynikających z ustawy, w postępowaniach o udzielenie zamówień publicznych, w których bierze udział Wykonawca, albo szczególne dotyczące niniejszego postępowania.

- 9.11. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w niniejszym postępowaniu. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej rozwiązania alternatywne lub oferty wariantowej, spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę. Za równoznaczne ze złożeniem więcej niż jednej oferty przez tego samego Wykonawcę zostanie uznana sytuacja, w której ten sam podmiot występuje w dwóch lub więcej ofertach składanych wspólnie lub jest samodzielnym Wykonawcą, a jednocześnie jest uczestnikiem wspólnej oferty.
- 9.12. Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert wycofać ofertę za pośrednictwem „Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku” dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Sposób wycofania oferty został opisany w „Instrukcji użytkownika” dostępnej na miniPortalu.
- 9.13. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.
- 9.14. Zamawiający zaleca, aby w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób, stosować podpisy tego samego rodzaju. Podpisywanie pliku różnymi rodzajami podpisów np. zaufanym i kwalifikowanym może doprowadzić do problemów w weryfikacji pliku.
- 9.15. Sposób złożenia oferty, w tym zaszyfrowania oferty opisany został w „Instrukcji użytkownika” oraz w „Regulaminie korzystania z systemu miniPortal”, dostępnych na stronie: <https://miniportal.uzp.gov.pl/>.

## **10. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA**

- 10.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy **niepodlegający wykluczeniu** z powodu przesłanek, o których mowa w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp, tj.:
- 10.1.1. w przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
- a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
  - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
  - c) o którym mowa w art. 228–230a, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie,
  - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
  - e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
  - f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769),
  - g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296–307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270–277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
  - h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
- lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;



- 10.1.2. jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 10.1.1.;
- 10.1.3. wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że Wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 10.1.4. wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
- 10.1.5. jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że Wykonawca zawarł z innymi Wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
- 10.1.6. jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1 ustawy, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego Wykonawcy lub podmiotu, który należy z Wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 10.2. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy Pzp.
- 10.3. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 10.4. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy **spełniający warunki**, określone poniżej przez Zamawiającego, a dotyczące:
- 10.4.1. **zdolności do występowania w obrocie gospodarczym**
- Zamawiający nie stawia szczególnych wymagań w zakresie spełniania tego warunku.
- 10.4.2. **uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów**
- Zamawiający nie stawia szczególnych wymagań w zakresie spełniania tego warunku.
- 10.4.3. **sytuacji ekonomicznej lub finansowej**
- Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeśli Wykonawca wykaże, że posiada odpowiednie ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej, w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia, na sumę gwarancyjną w wysokości minimum 150 000,00 zł.
- 10.4.4. **zdolności technicznej lub zawodowej**
- 10.4.4.1 **w odniesieniu do posiadania wiedzy i doświadczenia tj.;**
- O udzielenie zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który posiada doświadczenie, tj. Wykonawca, który należycie wykonał w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, zrealizował co najmniej trzy usługi w zakresie pisemnych lub ustnych tłumaczeń językowych z obszaru terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce

B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, z których:

- minimum jedna usługa na tłumaczenia pisemne musi odpowiadać rodzajem i tematyką przedmiotowi zamówienia o wartości co najmniej 60 000,00 zł brutto,
- minimum jedna usługa tłumaczeń ustnych o wartości co najmniej 25 000,00 brutto zł.

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie posiadania wymaganego doświadczenia Wykonawca przedstawi wypełniony **Załącznik nr 5 do SWZ – Wykaz usług**.

UWAGA:

- Zamawiający rozumie przez zwrot „trzy usługi” usługi wykonane w ramach trzech zamówień/umów.
- W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek z pkt 10.4.1.1. nie podlega sumowaniu, tj. jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi wykazać się całym wymaganym doświadczeniem powyżej (warunek nie będzie spełniony, jeżeli wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w sumie wykażą się wymaganym doświadczeniem, ale żaden z nich indywidualnie nie wykazał się całym wymaganym doświadczeniem). Analogiczne zastrzeżenie ma zastosowanie do podmiotów udostępniających zasoby, w przypadku polegania przez Wykonawcę na ich zasobach w celu wykazania spełnienia warunku. W takim przypadku odpowiednio Wykonawca lub podmiot udostępniających zasoby, którego zdolności są wykazywane, będzie wykonywał te usługi,
- W przypadku, gdy wartość usługi została określona w walucie innej, niż złoty polski Zamawiający przeliczy ją na zł wg średniego kursu NBP na dzień zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku, gdy w dniu zamieszczenia ogłoszenia NBP nie opublikował średnich kursów walut, zostanie przyjęty pierwszy opublikowany po tej dacie średni kurs NBP.

#### 10.4.4.2 w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Wykonawca wykaże, że dysponuje 9 tłumaczami języka angielskiego, posiadającymi odpowiednio kwalifikacje i doświadczenie zawodowe określone w poniższych punktach:

- a) w zakresie tłumaczeń pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 3 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego). Każdy z tłumaczy w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 tłumaczenia, z których każde polegało na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyło obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).
- b) w zakresie weryfikacji pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, które posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz

posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym weryfikacja tłumaczy językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego). Każdy z tłumaczy skierowanych do weryfikacji pisemnych tłumaczeń językowych w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 weryfikacje, z których każda polegała na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyła obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).

- c) w zakresie tłumaczeń pisemnych przysięgłych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami przysięgłymi, którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i są wpisani na listę tłumaczy przysięgłych języka angielskiego Ministerstwa Sprawiedliwości. Każdy z tłumaczy przysięgłych musi posiadać co najmniej 2-letnie doświadczenie jako tłumacz przysięgły, w tym w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonać co najmniej 3 tłumaczenia przysięgłe, z których każde polegało na tłumaczeniu przysięgłym na język angielski o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych.
- d) w zakresie ustnych tłumaczeń językowych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz co najmniej 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu ustnych tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego).

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia Wykonawca przedstawi wypełniony **Załącznik nr 6 do SWZ – Wykaz osób, którym Wykonawca powierzy wykonanie przedmiotu zamówienia.**

10.5. Ocena braku podstaw do wykluczenia i spełniania warunków udziału w postępowaniu będzie dokonana na podstawie podmiotowych środków dowodowych wymaganych w pkt 11 SWZ.

## **11. OŚWIADCZENIE WSTĘPNE, PODMIOTOWE I PRZEDMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE**

11.1 Do oferty Wykonawca składa:

11.1.1 oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, potwierdzające że Wykonawca na dzień składania ofert nie podlega wykluczeniu z udziału w postępowaniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu – którego wzór stanowi załącznik nr 4 do SWZ.

11.1.1.1 W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w pkt 11.1.1, składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to potwierdza brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

11.1.1.2 W przypadku Wykonawcy, który powołuje się na zasoby podmiotów udostępniających zasoby, o których mowa w pkt 12.3. SWZ, przedstawia wraz z oświadczeniem, o którym mowa w pkt. 11.1.1, także oświadczenie tego podmiotu, potwierdzające brak podstaw jego wykluczenia oraz odpowiednio

spełniania warunków udziału, w zakresie w jakim wykonawca powołuje się na jego zasoby.

11.1.1.3 Oświadczenie, o którym mowa w pkt. 11.1.1, Wykonawca składa pod rygorem nieważności w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji określoną w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym), właściwym dla jego formy organizacyjnej.

11.1.1.4 Oświadczenia, o których mowa w pkt. 11.1.1, składane przez wykonawców składających ofertę wspólnie oraz podmioty udostępniające zasoby, powinny być pod rygorem nieważności w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, odpowiednio przez wykonawców składających ofertę wspólnie, podmiot udostępniający zasoby, w zakresie oświadczenia, które każdego z nich dotyczy.

#### 11.1.2 Dokumenty wymienione w punkcie 9.8 SWZ.

11.2 Na wezwanie Zamawiającego, Wykonawca którego oferta została najwyżej oceniona zobowiązany jest do złożenia w wyznaczonym terminie nie krótszym niż 5 dni aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych:

11.2.1 Wykaz usług, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do SWZ wraz z załączeniem dowodów określających, że usługi te zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługa była wykonywana, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy.

UWAGA: Jeżeli Wykonawca powołuje się na doświadczenie w realizacji *usług* wykonywanych wspólnie z innymi Wykonawcami, Wykaz wykonanych *usług* dotyczy *usług*, w których wykonaniu Wykonawca ten bezpośrednio uczestniczył.

11.2.2 Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług lub kontrolę jakości, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, którego wzór stanowi Załącznik nr 6 do SWZ.

11.2.3 Zamawiający informuje, że:

11.1.3.1 przez „inne dokumenty” Zamawiający rozumie np. protokoły odbioru wykonanych *usług*, faktury za wykonane *usługi* wraz z kopią umowy na te *usługi*, potwierdzające ich należyte wykonanie,

11.1.3.2 Wykonawca może powołać się na doświadczenie wynikające z umowy/umów będącej (ych) w trakcie realizacji tylko w zakresie, w jakim umowę(y) już wykonał i która spełnia warunek udziału z pkt.10.4.4.1. SWZ.

11.3 Zamawiający dopuszcza złożenie wraz z ofertą podmiotowych środków dowodowych określonych w pkt 11.2. SWZ.

11.4 Zamawiający nie będzie wzywał do złożenia podmiotowych środków dowodowych:

- jeżeli może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, o ile

- Wykonawca wskazał w oświadczeniu, o którym mowa w pkt. 11.1, dane umożliwiające dostęp do tych środków.
- które Zamawiający posiada, jeżeli Wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.

## **12. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA (KONSORCJUM/SPÓŁKI CYWILNE) ORAZ PODMIOTÓW UDOSTĘPNIAJĄCYCH ZASOBY.**

- 12.1 Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 12.2 W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia dokumenty wymienione w pkt 11.2 SWZ powinny dotyczyć tego Wykonawcy spośród Wykonawców składających wspólną ofertę, który wykazuje spełnienie warunków w zakresie i na zasadach opisanych w pkt. 10.4.4. SWZ. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie dołączają **do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni wykonawcy**. Wzór oświadczenia dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia stanowi Załącznik nr 7 do SWZ.
- 12.3 Zgodnie z art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, Wykonawca może polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest do udowodnienia Zamawiającemu, iż realizując zamówienie będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, **składając wraz z ofertą zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby** do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów. Zobowiązanie podmiotu powinno być złożone razem z dokumentem potwierdzającym umocowanie osoby/ osób podpisującej/ych przedmiotowe zobowiązanie.
- 12.3.1 Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby ma potwierdzać, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określać w szczególności:
- zakres dostępnych Wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby,
  - sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia,
  - w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących doświadczenia, zrealizuje usługę, której wskazane zdolności dotyczą.
- 12.3.2 Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt 10.4.4, oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.

## **13. SPOSÓB ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

- 13.1. Termin składania ofert upływa **w dniu 10.09.2021 r. o godz. 9:00**.
- 13.2. Otwarcie ofert nastąpi **w dniu 10.09.2021 r. o godzinie: 12:00** poprzez użycie mechanizmu do odszyfrowania ofert dostępnego po zalogowaniu w zakładce Deszyfrowanie na miniPortalu i następuje poprzez wskazanie pliku do odszyfrowania.

13.3. Czynność otwarcia ofert nie jest publiczna.

13.4. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o: (1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały złożone; (2) cenach zawartych w ofertach.

13.5. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej informacje o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

13.6. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

#### **14. KRYTERIA ORAZ SPOSÓB OCENY OFERT**

14.1. Ocenie będą podlegały oferty ważne, tj. oferty niepodlegające odrzuceniu.

14.2. Oferty oceniane będą na podstawie następujących kryteriów oceny ofert:

Nr	Nazwa kryterium	Znaczenie procentowe kryterium*
1.	<b><u>Oferowana cena (C)</u></b>	60 %
2.	<b><u>Jakość tłumaczenia przedstawionych próbek tekstu (J)</u></b>	40 %

\* 1% = 1 pkt

14.3. Każda z ważnych ofert będzie punktowana w następujący sposób:

14.3.1. w **kryterium nr 1 „Oferowana cena (C)”** poprzez porównanie ceny brutto oferty badanej do ceny brutto najniższej ze wszystkich ważnych ofert. Oferta z najniższą ceną otrzymuje 30 pkt, pozostałe oferty są punktowane według wzoru:

$$\text{Wartość punktowa ceny: } C = (C_n : C_b) \times 60$$

gdzie:

$C_n$  – cena brutto najniższa spośród wszystkich ofert podlegających ocenie

$C_b$  – cena brutto oferty badanej

Maksymalna ilość punktów do uzyskania w tym kryterium to 60 punktów;

14.3.2. w **kryterium nr 2 „Jakość tłumaczenia przedstawionych próbek tekstu (J)”** będzie oceniana na podstawie załączonych wraz z ofertą tłumaczeń tekstów, o których mowa w pkt. 9.8.5. Punkty w ww. kryterium zostaną obliczone w następujący sposób:

a) Ocena tłumaczenia dokonywana będzie pod względem: poprawności terminologicznej, leksykalnej, stylistycznej, gramatycznej, zachowania zgodności z oryginałem, użycia wyrażeń stosowanych w praktyce w systemie ochrony zdrowia lub w danej dziedzinie medycyny. Za każdy błąd w tłumaczeniu tekstu będzie od maksymalnej liczby punktów (40) odejmowany 1 punkt.

b) Oferta Wykonawcy, w której chociaż w jednej próbce tekstu zostanie stwierdzone 10 błędów zostanie automatycznie odrzucona i nie będzie podlegała dalszej ocenie.

Każda z dwóch próbek tekstu może otrzymać maksymalnie 20 punktów. Maksymalna ilość punktów do uzyskania w tym kryterium to 40 punktów.

- 14.4. Przy uwzględnieniu powyższych kryteriów i ich wag Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 pkt. Dla każdej oferty wynik oceny łącznej zostanie obliczony jako suma punktów przyznanych w powyższych kryteriach, wg wzoru:

$$S = C + J$$

gdzie:

**S** - wartość punktowa oferty.

- 14.5. Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w pkt 14.2. SWZ. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów obliczonych zgodnie z wyliczeniem określonym w pkt 14.4. SWZ.
- 14.6. Obliczenia dokonywane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

## **15. FORMALNOŚCI KONIECZNE DO ZAWARCIA UMOWY**

- 15.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom SWZ i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o wskazane w SWZ kryteria oceny ofert.
- 15.2. Wykonawca składając ofertę zobowiązuje się do podpisania umowy w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego.
- 15.3. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.

## **16. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA**

- 16.1. Wykonawca będzie związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert, **do dnia 01.10.2021 r.** Pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.
- 16.2. W przypadku gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt. 16.1 SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą, zwróci się jednokrotnie do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.
- 16.3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt. 16.2, wymaga złożenia przez wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą. Zgoda Wykonawcy nie może być dorozumiana.

## **17. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie przewiduje obowiązku wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **18. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY**

- 18.1. Umowa zostanie zawarta według Wzoru umowy stanowiącego Załącznik nr 3 do SWZ.
- 18.2. Wykonawca wraz ze złożeniem oferty akceptuje treść Wzoru umowy na wykonanie przedmiotu zamówienia.
- 18.3. Umowa wymaga, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.
- 18.4. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej umowy, na zasadach określonych we Wzorze umowy stanowiącym *Załącznik nr 3* do SWZ oraz w art. 455 ustawy Pzp.

## **19. ŚRODKI OCHRONY PRAWNEJ**

- 19.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale IX ustawy Pzp.
- 19.2. Odwołanie wnosi się w terminie:
- 1) 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej albo w terminie 10 dni – jeżeli informacja została przekazana w inny sposób;
  - 2) wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub wobec treści dokumentów zamówienia - 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia dokumentów zamówienia na stronie internetowej;
  - 3) odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt 1) i 2) powyżej wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 19.3. Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
- a) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o wyniku postępowania;
  - b) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o wyniku postępowania.
- 19.4. Kwestie dotyczące odwołania uregulowane są w art. 506-578 ustawy Pzp.
- 19.5. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej (KIO) oraz postanowienie Prezesa KIO, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy Pzp, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Kwestie dotyczące skargi do sądu regulowane są w art. 579-590 ustawy Pzp.

## **20. KLAUZULA INFORMACYJNA**

- 20.1. Zamawiający jako administrator danych osobowych obowiązany jest do spełnienia obowiązku informacyjnego z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO” względem osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio pozyskał. Dotyczy to w szczególności:
- wykonawcy będącego osobą fizyczną,
  - wykonawcy będącego osobą fizyczną, prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą,
  - pełnomocnika podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w pełnomocnictwie),
  - członka organu zarządzającego podwykonawcy/podmiotu trzeciego, będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w informacji z KRK);
  - osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia.
- 20.2. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 RODO Zamawiający informuje, że:
- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Agencja Badań Medycznych;
  - inspektorem ochrony danych osobowych w Agencji Badań Medycznych jest Inspektor Ochrony Danych, e-mail: [iod@abm.gov.pl](mailto:iod@abm.gov.pl);



- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem nr ABM-ZP-6/2021 „Świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych”;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z tej ustawy;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

20.3. Skorzystanie przez osobę, której dane osobowe dotyczą, z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia, o którym mowa w art. 16 rozporządzenia 2016/679, nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą.

20.4. W postępowaniu o udzielenie zamówienia zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania.

## **21. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW:**

Integralną część SWZ stanowią załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1.
2. Formularz oferty – Załącznik nr 2.
3. Projektowane Postanowienia Umowy – Załącznik nr 3.
4. Oświadczenie o braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału – Załącznik nr 4.
5. Wykaz wykonanych usług – Załącznik nr 5.
6. Wykaz osób, którym Wykonawca powierzy wykonanie przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 6
7. Oświadczenie z art. 117 ust. 4 ustawy – Załącznik nr 7
8. Tekst do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski – Załącznik nr 8

9. Tekst do przetłumaczenia z języka angielskiego na język polski – Załącznik nr 9